

Plec de prescripcions tècniques que regeix la contractació, per procediment OBERT SIMPLIFICAT, de l'expedient de contractació dels serveis de traducció i revisió, i correcció de tot tipus de documentació escrita i publicacions de recerca de l'Institut d'Investigació Biomèdica de Girona (IDIBGI).

EXP NR 202305

ÍNDEX.

1. OBJECTE DEL CONTRACTE
2. ABAST DEL CONTRACTE I SERVEIS A REALITZAR
3. EQUIP DE TREBALL. PERFILS PROFESSIONALS I DEDICACIÓ.
4. DETERMINACIÓ DEL PREU
5. TEMPS DE RESPOSTA I CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ
6. PRESTACIONS QUE S'EXCLOUEN
7. CRITERIS D'ADJUDICACIÓ
8. CONTINGUT DE LES OFERTES
9. PROTECCIÓ DE DADES
10. PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL
11. FACTURACIÓ
12. PREGUNTES ALS PLECS

1. OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte del present Plec de Prescripcions Tècniques és establir els requisits, concretar els treballs i definir les obligacions que corresponen a la contractació, mitjançant procediment OBERT SIMPLIFICAT, dels **serveis de traducció i revisió, i correcció de tot tipus de documentació escrita i publicacions de recerca** per a l'Institut d'Investigació Biomèdica de Girona (IDIBGI) al C/Dr. Castany s/n, Parc Hospitalari Martí i Julià, 17190 Salt.

2. ABAST DEL CONTRACTE I SERVEIS A REALITZAR

2.1 El servei inclòs en aquesta contractació inclou un llistat d'actuacions a títol enunciatiu (no exhaustiu) que pot comportar el servei en qüestió:

- La traducció i revisions i/o correcció de documents, informes, notes de premsa, comunicats, publicacions, textos per als webs, programes, díptics, fulletons, etc.
- La traducció i revisions i/o correcció de textos científics i/o publicacions de recerca.

2.2 Idiomes

A: català i castellà

B: anglès, francès

2.3 L'empresa que resulti adjudicatària restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge a emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions i revisions i/o correccions sol·licitades.
- Tenir coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils....).
- Precisió de mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia – Termcat (www.termcat.cat) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar d'acord a les normes d'identificació visual de l'IDIBGI.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gecat.cat/llengua).
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia-Termcat i de les normes d'identificació visual de l'IDIBGI i possibles organismes finançadors de la recerca de l'IDIBGI, que es produeixin durant la vigència del contracte.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Garantir una revisió conjunta d'aquelles sol·licituds de traducció d'un mateix document que s'hagi de traduir a diferents idiomes, i s'hauran d'aplicar els mateixos criteris de traducció, tant ortogràfics com d'estil i puntuació, en relació al tractament de noms propis, cometes, negretes, títols, etc.

- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte en el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.

2.4 L'empresa adjudicatària ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per a desenvolupar l'objecte contractual i aquest personal ha d'estar en possessió de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé la possessió de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent, del personal traductor que realitzi el servei. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte i en concret és el següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

2.5 L'IDIBGI enviarà els textos a l'empresa adjudicatària per correu electrònic, preferentment en format Word, RTF, o PDF. En cas que no sigui possible enviar els textos via correu electrònic, es podran enviar a través del sistema FTP.

Així mateix, l'empresa adjudicatària lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic i en format Word, RTF, o PDF a la persona de l'IDIBGI que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible per correu electrònic o, quan no sigui possible, els podrà enviar a través del sistema FTP.

2.6 Per a cada encàrrec, l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost previ que serà aprovat pel responsable del contracte i que servirà de base per a la facturació en els termes indicats al punt 4 d'aquest plec.

L'empresa adjudicatària haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció, amb còpia al correu compres@idibgi.org. Es valorarà que es disposi d'una plataforma on es pugui gestionar visualitzar i gestionar la petició sol·licitada.

2.7 Quan s'hagi de traduir simultàniament un mateix document a diferents idiomes, el termini de lliurament serà únic a tot l'encàrrec i es determinarà en funció del nombre de fulls que s'hagin de traduir, i es considerarà inclosa la revisió final conjunta necessària per garantir la interpretació homogènia del text en els diferents idiomes.

2.8 Als efectes de comptabilització dels terminis indicats en aquest apartat, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 9:00 a 18:00 hores (dies no festius).

2.9 En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, l'IDIBGI haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que s'escaigui) en dia hàbil, entre les 9 h i les 18h. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius. Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18h, es consideren efectuats a les 9h del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 8h, s'entendran efectuats el mateix dia a les 9h. En els terminis establerts per dies, l'empresa adjudicatària haurà de lliurar els documents fins a les 21h del dia en què finalitzi el termini.

2.10 La Durada del contracte serà de dos anys a comptar des de la formalització del contracte, prevista per el mes de desembre de 2023, amb possibilitat de pròrroga per a un any més.

3. EQUIP DE TREBALL. PERFILS PROFESSIONALS I DEDICACIÓ

3.1 Persona responsable del servei

Les empreses licitadores, en la seva oferta, hauran de fer constar la persona que serà responsable davant l'IDIBGI, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils i correu electrònic.

Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i l'IDIBGI de forma que, entre d'altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions dels serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i a la seva execució.

Aquesta persona serà l'encarregada de trametre el pressupost per a cada feina que se li sol·liciti per part del personal de l'IDIBGI retornant-lo a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció, amb còpia al correu compres@idibgi.org, per tal de poder tramitar l'ordre de compra. Fins que no rep la corresponent ordre de compra per part del Dpt de Compres de l'IDIBGI, no pot considerar que l'encàrrec és ferm.

3.2 Perfils professionals

L'equip de professionals que ha de donar servei a l'IDIBGI ha d'estar format per els següents professionals amb la qualificació professional i un experiència demostrable necessàries per a exercir adequadament les prestacions que constitueixen l'objecte del contracte, donat que afectarà de forma clara a l'execució del servei.

Per aquest motiu es requereix que, com a mínim, els traductors o traductores tinguin el títol de llicenciat o diplomat en traducció i interpretació per una universitat reconeguda oficialment. En el cas de les feines de correcció de català, a més de la titulació en filologia catalana (o traducció i interpretació, periodisme, humanitats o similars), han d'acreditar la

formació en correcció de textos i assessorament lingüístic (màster, postgrau o Certificat de capacitació per a la correcció de textos orals i escrits de la Junta Permanent de Català).

Aquestes circumstàncies s'acreditaran presentant en cada cas la documentació que acrediti la titulació/qualificació/col·legiació del personal (CV), l'experiència i especialització amb el compromís de mantenir l'esmentada qualificació dels equips durant tota l'execució del contracte.

En el cas que l'empresa adjudicatària canviï, durant l'execució del contracte, el/les professionals proposats a la oferta inicial, haurà d'acreditar que compleixen els requisits descrits en aquest apartat abans d'incorporar-los al servei que dona a l'IDIBGI.

4. DETERMINACIÓ DEL PREU

Els serveis de traducció i revisió, i correcció de tot tipus de documentació escrita i publicacions de recerca seran requerits sota demanda i a necessitats de l'IDIBGI. En aquest sentit, els licitadors han d'oferir un **preu UNITARI** per aquest servei i en cas de demanda del servei, l'adjudicatari tindrà dret a l'abonament del preu (per paraula=preu unitari) dels serveis efectivament prestats i formalment rebuts per l'IDIBGI.

El pressupost base de licitació en relació amb els serveis tindrà caràcter de màxim i estimatiu, sense compromís de contractació mínima, en funció dels diferents serveis que es necessitin durant la vigència del contracte. A tal efecte, es preveu un pressupost màxim anual amb caràcter merament estimatiu, en funció de l'històric i previsió de possibles traduccions i correccions, de **17.075,00 euros a l'any** (IVA no inclòs), més **3.585,75 euros d'IVA (21%)**, essent un **total de 20.660,75 euros a l'any amb IVA inclòs**, de mitja estimada. (Veure taula de determinació de preus).

En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre següent. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims que es detallen al mateix quadre i es presentaran a nivell de 3 decimals.

Grups d'idiomes:

A: català i castellà

B: anglès, francès

L'import màxim per preus unitaris (sense IVA) és el següent:

Traduccions i revisions	Llenguatge general	Llenguatge científic
Llengua del grup A al mateix grup A	0,076	0,084
Llengua del grup A una llengua del grup B (anglès)	0,099	0,109

Llengua del grup A una llengua del grup B (francès)	0,104	0,114
Llengua del grup B (anglès) a una llengua del grup A	0,099	0,109
Llengua del grup B (francès) a una llengua del grup A	0,104	0,114

Correccions	Llenguatge general	Llenguatge científic
Llengua del grup A	0,035	0,039
Llengua del grup B (anglès)	0,047	0,052
Llengua del grup b (francès)	0,052	0,057

En cas que sigui necessari sol·licitar el servei de forma urgent les licitadores realitzaran el servei de fins a 5000 paraules com a mínim en 48 h sense cap recàrrec.

Si es produeixen recàrrecs disminuirà proporcionalment el número de paraules previst, per tal d'ajustar-se al pressupost total previst a la licitació.

L'increment del preu es calcula en funció del nombre de paraules per hora laborable o si cal treballar amb el projecte fora de l'horari habitual, perquè obrim les 24 hores, tots els dies de la setmana (incloent-hi festius locals i estatals). En general, el recàrrec és del 25% sobre la tarifa base.

Serán desestimades aquelles proposicions o ofertes que estableixin valors superiors als indicats.

5. TEMPS DE RESPOSTA I CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ

L'adjudicatari haurà de donar cobertura amb la mateixa qualitat de servei durant els períodes de vacances.

L'adjudicatari aportarà el seu propi equip humà i els recursos materials necessaris per efectuar les funcions objecte del contracte.

Els possibles canvis o modificacions en la composició de l'equip hauran de ser comunicats per escrit a l'IDIBGI amb la deguda antelació i acceptats per aquestes. En aquest supòsit l'adjudicatari haurà de proposar una/es persona/es amb formació i experiència mínimes requerides com a solvència tècnica al Plec de Clàusules Administratives Particulars, així com una experiència equivalent en cas que aquesta s'hagués valorat en el membre de l'equip objecte de substitució, d'acord amb els criteris de valoració del Plec de clàusules administratives particulars.

L'IDIBGI es reserva la facultat de requerir a l'adjudicatari la substitució de qualsevol dels membres que componen l'equip per tal d'assolir un compliment òptim del contracte.

Pel que fa al temps de resposta:

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació.

Aclariment: per "full" s'entén les 2 cares, anvers i revers, d'un foli. Es considera que un full té un màxim de 800 paraules.

En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, l'IDIBGI haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 9:00 hores i les 18:00 hores.

- Lliurament normal:

Fins a 1 full: Fins a un màxim de 6 hores laborables

Fins a 5 fulls: Fins a un màxim d'1 dia hàbil

Fins a 20 fulls: Fins a un màxim de 3 dies hàbils

Fins a 50 fulls: Fins a un màxim de 5 dies hàbils

Fins a 100 fulls: Fins a un màxim de 7 dies hàbils

Fins a 200 fulls: Fins a un màxim de 10 dies hàbils

+ de 200 fulls: S'estableix un termini de 10 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial del nombre de fulls que no arribi a 200.

- Lliurament urgent:

Fins a 1 full: Fins a un màxim de 3 hores laborables

Fins a 5 fulls: Fins a un màxim de 6 hores laborables

Fins a 20 fulls: Fins a un màxim de 1 dies hàbils

Fins a 50 fulls: Fins a un màxim de 2 dies hàbils

Fins a 100 fulls: Fins a un màxim de 5 dies hàbils

Fins a 200 fulls: Fins a un màxim de 7 dies hàbils

+ de 200 fulls: S'estableix un termini de 7 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial del nombre de fulls que no arribi a 200.

NOTA: S'entén per hores laborables les hores compreses entre les 9:00h i les 18:00h, de dilluns a divendres (dies no festius). S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius. Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18:00h es consideraran efectuats a les 9:00h del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00h s'entendran efectuats el mateix dia a les 9:00h.

6. PRESTACIONS QUE S'EXCLOUEN

Restaran excloses de la present contractació les prestacions que consisteixin en la traducció i/o correcció de textos científics o de publicacions de recerca, en aquells casos que, per raó de la seva especial complexitat, relació amb altres recursos, implicació d'aspectes de propietat intel·lectual, siguin d'especial rellevància i impacte per a la fundació, o que per altres motius d'interès públic s'hagin d'encarregar a d'altres especialistes amb una determinada experiència, prèvia comunicació motivada de l'òrgan de contractació.

7. CRITERIS D'ADJUDICACIÓ

7.1 CRITERIS AVALUABLES DE FORMA AUTOMÀTICA75 PUNTS

7.1.1. Oferta econòmica – 50 punts

La puntuació màxima d'aquest criteri serà de **50 punts**. Les propostes es valoraran segons els criteris de la "Directriu 1/2020 d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica" de la Direcció General de Contracció Pública de la Generalitat de Catalunya, amb un valor de ponderació 1,5.

El procediment de càlcul per a ponderar les ofertes econòmiques serà el següent:

$$P_v = \left[1 - \left(\frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left(\frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

P_v = Puntuació de l'oferta a Valorar
 P = Punts criteri econòmic
 O_m = Oferta Millor
 O_v = Oferta a Valorar
 IL = Import de Licitació
 VP = Valor de ponderació

7.1.2. Criteris automàtics – 25 punts

A. Experiència de com a mínim 2 traductors assignats al servei de (fins a 6 punts):

- Més de 2 i fins a 4 anys d'experiència en el servei de traduccions en el sector sanitari i/o biomèdic: **3 punts**
- Més de 4 i fins a 8 anys d'experiència en el servei de traduccions en el sector sanitari i/o biomèdic: **6 punts**

Els mitjans per acreditar aquest criteri serà mitjançant la corresponent declaració responsable acreditativa de l'experiència amb aportació posterior del certificat de bona execució emès part de l'entitat contractant on es deixi constància del nom del professional en qüestió, l'abast dels

treballs, l'any d'execució, el client on s'han prestat els serveis i que els mateixos s'han prestat a conformitat, en el moment del requeriment de la documentació prèvia a l'adjudicació, en el cas que en resulti millor empresa qualificada.

B. Experiència de com a mínim 2 traductors assignat al servei (fins a 6 punts):

- Més de 2 i fins a 4 anys d'experiència en el servei de traduccions en articles científics:
3 punts
- Més de 4 i fins a 8 anys d'experiència en el servei de traduccions en articles científics:
6 punts

Els mitjans per acreditar aquest criteri serà mitjançant la corresponent declaració responsable acreditativa de l'experiència amb aportació posterior del certificat de bona execució emès part de l'entitat contractant on es deixi constància del nom del professional en qüestió, l'abast dels treballs, l'any d'execució, el client on s'han prestat els serveis i que els mateixos s'han prestat a conformitat, en el moment del requeriment de la documentació prèvia a l'adjudicació, en el cas que en resulti millor empresa qualificada.

C. Es valorarà disposar d'una Plataforma propia de gestió de traduccions. (Fins a 13 punts).

La valoració s'efectuarà segons els paràmetres següents:

-Si disposa dels paràmetres rellevants d'identificació: marcatge d'una entrada o comanda com a projecte/sol·licitut de petició, número de referència, client, idiomes de què consta, extensió, llenguatge d'especialitat, format: **3 punts**.

-Si permet el seguiment temporal: hora i data d'entrada, termini demanat d'execució, temps invertit en cada etapa, hora i data de sortida: **2 punts**.

-Si identifica les persones implicades: responsable del projecte, persones responsables de cada etapa, personal propi o col·laborador: **2 punts**.

-Si fa el seguiment dels fluxos de processament: control de l'acompliment de cada etapa, confirmació que ha passat a l'etapa següent, preedició, equivalència entre original i text resultant, postedició, correcció, revisió final, lliurament: **3 punts**.

-Si valora el cost econòmic: comptatge de caràcters, paraules o planes, preus segons idioma, modalitat de servei (correcció, traducció, etc.) i termini, recàrrecs (si n'hi ha), albarans, facturació: **3 punts**.

S'haurà d'aportar una demostració de la plataforma conforme es disposa d'aquest servei.

7.2 CRITERIS AVALUABLES MITJANÇANT JUDICI DE VALOR.....25 PUNTS

7.2.1 Proposta metodològica (fins a 25 punts)

Es valorarà la proposta tècnica del servei que haurà de contenir obligatòriament un ÍNDEX paginat on hauran d'indicar els següents apartats (a, b, c i d) i la plana on consti, fins a un màxim de 25 punts repartits de la següent manera:

- a) Es valorarà la Memòria tècnica presentada pel licitador: La proposta és clara, completa, detallada, coherent, cobreix tots els aspectes de forma eficient, i permet assegurar de forma clara el compliment dels requisits descrits en el Plec de Prescripcions Tècniques, aportant elements que hi donen un valor afegit.
(8 punts)
- b) Es valorarà la presentació d'una memòria on descriguin la metodologia que utilitzaran a l'hora de prestar el servei de correccions i traduccions, indicant tot el procés des de que es rep una sol·licitud fins que s'entrega la traducció/correcció. Aquesta metodologia haurà de referir-se a l'execució de totes les tasques previstes al plec de prescripcions tècniques, detallant també l'organització de l'equip i com es distribuïran els treballs entre els seus membres.
(fins a 8 punts)
- c) Per garantir la qualitat de la traducció i revisió i correcció, es valorarà la presentació dels protocols informàtics i els protocols humans duts a terme per l'empresa en el procés del treball.
(fins a 4 punts)
- d) Control de qualitat: Es valoraran els sistemes que s'implantin per controlar la qualitat dels textos traduïts i corregits, amb especial referència a aquells que s'executin abans del lliurament a l'IDIBGI del producte sol·licitat. Igualment es valoraran les mesures correctores que proposi el licitador per pal·liar els efectes adversos per qualitat insuficient del servei.
(fins a 5 punts)

S'atorgarà la major puntuació a aquella proposta que presenti una metodologia de treball més coherent i detallada. A la resta de propostes se les valorarà proporcionalment.

8. CONTINGUT DE LES OFERTES.

SOBRE A:

Solvència prèvia:

a)

-La que es requereixi en el Plec de Clàusules Administratives (PCAP) en relació a l'aptitud de contractar, (Annex 1B Declaració responsable).

-Aportació del Certificat de compliment de la normativa **ISO 9001**: Sistema de gestió de qualitat.

-Aportació del Certificat de compliment de la normativa **ISO 17001**: Requisits per als processos de prestació d'un servei de traducció de qualitat.

-Aportació del Certificat de compliment de la normativa **ISO 18587**: Postedició del resultat d'una traducció automàtica.

- Aportació del Certificat de compliment de la normativa **ISO 27001**: Sistemes de gestió de seguretat de la informació.

b)

-Aportació de la Memòria de la proposta tècnica/metodològica, d'acord amb els requeriments mínims descrits als Plecs tècnics.

c)

-Criteris avaluables mitjançant un judici de valor: segons apartat 7.2.1, (a, b, c i d). Dins de la memòria aportada per als licitadors, **OBLIGATORI marcar on hi consta cada apartat (a, b, c i d en concret)**.

SOBRE B:

Criteris avaluables de forma automàtica:

-Oferta econòmica d'acord amb l'ANNEX C, d'acord amb l'apartat 7.1.1

-Criteris automàtics, d'acord amb l'apartat i 7.1.2.(a, b i c)

9. PROTECCIÓ DE DADES

De conformitat amb allò que estableix el Reglament General de Protecció de dades de la UE 2016/679 ("RGPD") i la Llei Orgànica 3/2018 de Protecció de dades i garantia dels drets digitals ("LOPD"), en compliment de les obligacions que es deriven d'aquest document, les parts es comprometen a respectar tota la legislació i normativa que resulti aplicable, relativa a la protecció de les persones físiques, pel que fa al tractament de les dades personals i a la seva lliure circulació.

Les dades personals proporcionades per cadascuna de les parts són confidencials i formen part dels tractaments, dels quals cada part n'és titular, amb la finalitat de gestionar el present document, així com proporcionar tota la informació relativa al mateix que se'n derivi. Les parts hauran de fer front a la responsabilitat que es derivi del seu propi incompliment d'aquesta legislació i normativa.

En compliment de l'article 37 RGPD, l'IDIBGI ha designat com a delegat de protecció de dades la Fundació Tic Salut Social, les dades de contacte de la qual són: dpd@ticsalutsocial.cat. Des del Departament Legal de la Fundació, es resoldran tots els dubtes, queixes, aclariments, suggeriments i s'atendrà l'exercici de drets a través del correu electrònic: transparencia@idibgi.org; o per correu postal, mitjançant escrit dirigit a l'adreça: Parc Hospitalari Martí i Julià - Edifici M2 - C/Dr. Castany, s/n, 17190 Salt (Girona).

10. PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL

L'empresa contractista cedirà a l'IDIBGI gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'empresa adjudicatària assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'IDIBGI pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

L'exploació dels treballs resultants de l'execució del contracte no meritara cap contraprestació econòmica addicional a la prevista en l'expedient de contractació, ni directament a favor del contractista ni indirectament a favor de cap entitat de gestió dels drets de propietat intel·lectual del/s traductor/s o intèrpret/s que els hagin realitzat.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

11. FACTURACIÓ

La facturació dels treballs en relació als serveis es facturarà un cop prestats els serveis, i segons necessitats de l'IDIBGI, en funció de les hores de dedicació destinades a cada projecte. Prèviament a l'inici de de la contractació d'aquest servei es pactarà el número d'hores a destinar-hi. La facturació serà mensual i a les factures es desglossarà el detall dels serveis realitzats.

Les factures s'hauran d'emetre en format electrònic i enviar-se a través de la plataforma e.Fact donant compliment a la Llei 25/2013 d'impuls de la Factura Electrònica i Creació del Registre Comptable de Factures al Sector Públic i Acord de Govern 151/2014 d'11 de novembre, sobre el punt d'entrada de factures electròniques de Catalunya.

Les factures hauran d'incloure necessàriament el número d'expedient de contractació en el camp FileReference i hauran de mantenir exactament el mateix format del número indicat.

Codis DIR3:

- Oficina Comptable: A09006470
- Òrgan gestor: A09006470
- Unitat de tràmit: A09006470

Tots tres ubicats al C/Dr. Castany s/n, Parc Hospitalari Martí i Julià, Edifici M2, 17190 Salt.

12. PREGUNTES ALS PLECS.

Per qualsevol qüestió tècnica relativa a aquest PPT, el licitador es podrà posar en contacte amb la Sra. Anna Ribas – aribas@idibgi.org

Per qualsevol qüestió jurídic –administrativa dels PCAP, el licitador es podrà posar en contacte amb l'assessorament jurídic de l'IDIBGI M. Jesús Costa Serra – mariajesus.costa@ias.cat.

Signat. Marga Nadal Sànchez.
Directora de l'IDIBGI.

A Salt, a 26 setembre de 2023.